

Medical Interpreter Resources in the Cambridge College Online Library (CCOL)

Books in the Electronic Books Collection:

There are many full-text books online relevant to your studies. Here are a few of the books in the CCOL:

- *Interpreting in the 21st Century. Challenges and opportunities.*
- *Getting Started in Interpreting Research. Methodological reflections, personal accounts and advice for beginners.*
- *Revisiting the Interpreter's Role : A Study of Conference, Court, and Medical Interpreters in Canada, Mexico, and the United States*
- *Strategies for Building Multicultural Competence in Mental Health and Educational Settings*
- *Complete Medical Spanish : A Practical Course for Quick and Confident Communication*
- *Culture & Customs of Haiti*
- *Psycho-Social Adaptation and the Meaning of Achievement for Chinese Immigrants*

To see these books and others:

- Go into the CCOL
- Click ebrary Electronic Books on the CCOL HOME page
- You will probably need to download Ebrary Reader the first time you use Electronic Books in your computer. This is the software necessary to see the books. Just click where it says "Download Ebrary Reader." On a fast connection, it just takes a few seconds
- Look near the top left and click "Bookshelf"
- For username, type: medical
- For password, type: interpreter
- A screen with a list of books will appear. If you click on any of the titles, the screen with the entire full-text book will appear

This list is by no means complete! There are many more books in our Electronic Books collection relevant. If you find good books to add to the Bookshelf:

- click Info Tools
- click "Add to Bookshelf" from the drop-down menu

Try your own searches:

- Click Search
- Click Advanced Search
- Try these as Subject or Title terms: dictionary, interpretation, translation, health, medical, multicultural, cross-cultural, Haiti, Chinese or China, Spanish, Hispanic, etc.
- Also try combinations of terms such as "Spanish" AND "health"

You won't find everything, but you may find some useful surprises!

Articles in the Databases

Here are some examples of the articles that are available:

Hablamos Español: Crossing Communication Barriers with the Latino Population. By: Amerson, Roxanne; Burgins, Shelley. Journal of **Nursing** Education, May2005, Vol. 44 Issue 5, p241-243,

Doctoring Across The Language Divide. By: Chen, Alice. Health Affairs, May/Jun2006, Vol. 25

Assessing **Medical Translation** Services On The Internet. By: Galbis-Reig, David. Internet Journal of Law, Healthcare & Ethics, 2002, Vol. 1 Issue 1

Satisfaction with methods of Spanish interpretation in an ambulatory care clinic. (eng; includes abstract) By Kuo D, Journal Of General Internal **Medicine**

Overcoming Language Barriers in Health Care: Costs and Benefits of Interpreter Services. By: Jacobs, Elizabeth A.; Shepard, Donald S.; Suaya, Jose A.; Stone, Esta-Lee. American Journal of Public Health, May2004, Vol. 94 Issue 5

Interpreters' experiences of general practitioner-patient encounters. (eng; includes abstract) By Fatahi N, Scandinavian Journal Of Primary Health Care [Scand J Prim Health Care], 2005 Sep; Vol. 23 (3),

Bridging the language barrier: the use of interpreters in primary care nursing. By: Gerrish, Kate; Chau, Ruby; Sobowale, Abi; Birks, Elizabeth. Health & Social Care in the Community, Sep2004, Vol. 12 Issue 5, p407-413

Note: Usually I encourage students to use eglobalSearch, which searches are main full-text databases. However, our best databases for medical full-text are not in eglobalSearch. Also, when you search directly in EBSCOHost, you can check for Full-text only, which is not possible currently in eglobalSearch. So, please search directly in EBSCOHost and Wilson Select Plus from the Research Databases page.

To search in EBSCOHost Databases

- Click EBSCOHost from the CCOL HOME page
- On the "Choose Databases" page, put a check for Academic Search Premier, Health Source Nursing, Education Research Complete, ERIC, PsycArticles, PsycBooks, PscExtra
- Click Continue
- On the Advanced Search page, check Full-text
- Search terms that worked:
 - *medical AND translation as Subject terms*
 - *"communication in medicine" as a subject*
 - *"Translating & interpreting" as a subject*

Be sure to change the "Sort by" drop down box from Date to Relevance.

To search Wilson Select Plus

- Click Wilson Select Plus from the CCOL HOME page

Dictionaries and Translators Online, including Dictionaries of Medical Terminology

NOTE: Websites come and go, so some of these may not work. Sorry!

CCOL has a link to information about dictionaries and translators online

- From the CCOL HOME page, click *Dictionaries, Translators, Etc.*

Cambridge College Online Library has a **References Books** page that provides quick links to websites of online dictionaries and other common reference tools:

- go into the Cambridge College Online Library
- Click *Reference Books* from the CCOL HOME page

As a general rule, you can find a dictionary quickly by doing a **google search** of the language plus the word dictionary, as in

- *Spanish dictionary*
- *"Haitian Creole" dictionary*
- *medical dictionary*

There are many **public websites of dictionaries and online translation machines**. Here are some suggested sites

Look here first for dictionaries in almost every language:

<http://www.clearenglish.net/dictionary.htm> best starting point for many languages as well as professional field dictionaries in business, science, legal, medical, and many more.

Machine translation in many languages:

http://www.babblefish.com/babblefish/language_webt.htm is a machine translation site for many languages. If you scroll down the page you will find links to online dictionaries in many languages.

Haitian Creole/English at

<http://www.kreyol.com/dictionary.html>

<http://www.websters-online-dictionary.org/definition/Haitian+Creole-english/> is a Websters version

Medical Terminology dictionaries and translators, online:

<http://allserv.rug.ac.be/~rvdstich/eugloss/welcome.html> is a medical terminology translation site for nine European languages

<http://www.interfold.com/translator/medsites.htm> is medical terminology in a lot of languages!

<http://www.hyperdictionary.com/medical> provides explanations of various medical terms and diseases in English.

<http://www.clearenglish.net/dictionary2.htm#Medical> lists many medical dictionaries in English

English/English dictionaries and other word reference books;

<http://dictionary.cambridge.org/> Cambridge Advanced Learner's Dictionary Online

<http://www.m-w.com/> Merriam-Webster Dictionary online

<http://www.hyperdictionary.com/dict-e> large online English dictionary

**Materials compiled by Maida Tilchen, Project Manager for Library Services © Cambridge College
2008**